Якутский государственный университет имени М.К.Аммосова
Филологический факультет
Кафедра общего языкознания и риторики
Лаборатория этносемиотики

Н.И.Спиридонов
(Теки Одулок)

ЮКАГИРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

ЭВЕНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Якутск

2003

Издание подготовил
А.А.Бурыкин

Предисловие

В наши дни, когда прошло уже более 70 лет со времени создания письменности на языках малочисленных народов народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, многим кажется, что мы уже знаем все об истории развития письменности и литературы на языках этих народов, и тем более - об истории изучения этих языков в XX веке. Более того, если речь идет персонально о "культовых" фигурах, с которыми связана история литературы народов Севера и становление научной интеллигенции из среды этих народов, то создается впечатление, что уж здесь уже абсолютно невозможно кого-нибудь чем-нибудь удивить. И тем не менее читатель держит в руках эту небольшую книгу с двумя трудами Н.И.Спиридонова, которые до недавнего времени оставались совершенно неизвестными как лингвистам, занимающимся языками народов Севера РФ, так и соотечественникам и землякам первого юкагирского ученого и писателя.

Николай Иванович Спиридонов, более известный по своему литературному псевдониму Теки Одулок (1906-1938) - без сомнения, одна из самых ярких фигур среди представителей первого поколения интеллигенции малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России. Прежде всего это юкагир Николай Иванович Спиридонов, известный также под литературным псевдонимом Теки Одулок[1]. Н.И.Спиридонов – это тот самый человек, который стал прототипом Кендыка, юноши из вымышленного северного народа одунов, главного героя романа В.Г.Богораза «Воскресшее племя». Можно с уверенностью сказать, что Н.И.Спиридонов был незаурядной и одаренной личностью – он проявил себя и как ученый-историк, первым из коренных северян защитивший кандидатскую диссертацию, и как литератор – автор повести «Жизнь Имтеургина-старшего», а также весьма интересной по-своему книги «На Крайнем Севере» (1933). Судьба Н.И.Спиридонова сложилась трагически - он стал жертвой репрессий и погиб в начале 1938 г.

О лингвистических интересах Н.И.Спиридонова и о его вкладе в изучение юкагирского языка и других языков народов Севера мы до недавнего времени не знали ничего. Рукописные варианты юкагирско-русского и эвенско-русского словарей, публикуемые в настоящем издании, были обнаружены во второй половине 1980-х годов среди бумаг известной исследовательницы языков и этнографии народов Сибири Е.П.Орловой,[2] ныне находящихся в фондах Магаданского областного краеведческого музея. Из документов, находящихся при тетрадях со словарями, стало понятно, что составителем двух публикуемых словарей является Н.И.Спиридонов, а сохранившиеся тетради представляют собой копии с этих словарей, сделанные рукой Е.П.Орловой. Атрибутировать принадлежность этих материалов, а также установить имя их составителя помогли два письма Е.П.Орловой к К.Я.Луксу, найденные при этих тетрадях и содержащие краткие характеристики публикуемых ниже словарей.

При внимательном изучении материалов юкагирско-русского и эвенско-русского словарей, составленных Н.И.Спиридоновым и переписанных Е.П.Орловой можно понять, почему эти материалы оказались невостребованными и оставались неизвестными. Дело тут не только в том, что составитель этих словарей Н.И.Спиридонов стал жертвой сталинских репрессий и его имя надолго было изъято из научного оборота, и не в том, что ни юкагиры, ни эвены и соответственно ни юкагирский язык, ни эвенский язык не стали объектом научных интересов Е.П.Орловой, хранившей эти материалы. Как представляется, главная причина того, что данные словарные материалы не попали в научный оборот, заключена в их специфических качествах, которые и в наши дни

---

[1] Один из последних биографических очерков о Н.И.Спиридонове см: Распятые. Выпуск 3. Палачей судит время./Сост. З.Л.Дичаров. СПб., 1996. С. 86-88.

[2] О Е.П.Орловой см.: 1) Гаген-Торн Н.И., Решетов А.М. Памяти Е.П.Орловой //Известия Сибирского отделения АН СССР, серия общественных наук, № 1(286), 1978, вып. 1.С.163-164; 2) Люди первой тропы. Новосибирск, 1968.

оставляют за этими словарями только довольно скромную роль памятника истории отечественной науки о народах Севера России, а также роль вспомогательного источника по лексике языка лесных юкагиров и языка эвенов бассейна Колымы.

Автографы этих словарей, принадлежащие перу самого Н.И.Спиридонова, не сохранились. Однако мы можем составить себе представление о том, как выглядели эти словари в самом первом варианте. В тетрадях Е.П.Орловой лексические материалы по юкагирскому и эвенскому языкам представлены в виде расположенных по алфавиту списков слов, начинающихся с одной и той же буквы, но не упорядоченные строго по алфавиту, то есть по второй и последующим буквам слов. На основании этого можно сделать вывод, что Е.П.Орлова переписывала эти словари в свои тетради, скорее всего, с записей на отдельных листах, на которых Н.И.Спиридонов записывал в произвольном порядке слова, начинающиеся на одну и ту же букву. Если бы данные словари переписывались с картотеки, в которой на каждой карточке находилось бы по одному слову, то слова в тетрадях Е.П.Орловой были бы расставлены строго по алфавиту. Количество слов, начинающихся на одну и ту же букву, в обоих словарях соответствует тому числу слов, которое могло бы уместиться на одном- двух, реже - трех-четырех листах стандартной писчей бумаги. Сами словари носят явно рабочий, незаконченный характер. Так, в юкагирско-русском словаре приведено довольно большое число слов, начинающихся на букву А, в то время как число слов, начинающихся на другие буквы, столь же частотные в юкагирском письменном языке, оказывается намного меньшим.

Юкагирско-русский и эвенско-русский словари Н.И.Спиридонова, публикуемые в настоящем издании, были составлены примерно в 1930-1931 годах, то есть за несколько лет до принятия Единого Северного Алфавита, на основе которого создавались алфавиты для ранее бесписьменных языков народов Севера. Для составления этих словарей был использован смешанный алфавит, содержащий в себе латинские и кириллические буквы, и во многом похожий на ранний алфавит эвенкийского языка, представленный в брошюре Я.П.Кошкина “Проект эвенкийского (тунгусского) алфавита”, опубликованный в 1930 году – этот вариант алфавита для народов Севера предшествовал Единому Северному алфавиту. Насколько можно судить, написание юкагирских и эвенских слов в этих словарях по разным причинам не могло точно передавать звучание этих слов, и, кроме этого, как минимум двукратная переписка словарей могла еще более исказить графический облик слов на письме. Обратим внимание, что в юкагирских словах в некоторых случаях для обозначения щелевого заднеязычного согласного Г, в рукописи Е.П.Орловой используется знак, сходный с латинской буквой F в ее письменном начертании, а в ряде случаев на месте того же самого звука мы находим в юкагирских словах знак, сходный с латинской письменной буквой S. С целью устранения графического разнобоя, а также с целью приближения написания юкагирских слов к современному написанию средствами кириллической графики, в публикации эти начертания в максимально возможном числе случаев заменены знаком g латинского алфавита. По некоторым причинам технического характера в публикации не воспроизводятся диакритические знаки, явно не принадлежащие составителю словаря и, как можно думать, проставленные Е.П.Орловой при озвучивании материалов обоих словарей Н.И.Спиридоновым. В эвенской части словаря диакритические знаки обозначают долготу гласных, в юкагирской части словаря в отдельных случаях (причем далеко не во всех словах) над гласными буквами стоят знаки ударения. При подготовке настоящей публикации в обоих словарях все слова были размещены строго по алфавиту при помощи компьютера.

Юкагирско-русский словарь в копии Е.П.Орловой переписан в толстую тетрадь объемом в 96 листов, 1930 года выпуска, в которой он занимает листы 3-25, оборотные стороны листов входят в счет страниц словаря, таким образом, юкагирско-русский словарь занимает 46 страниц этой тетради. На форзаце тетради в верхнем правом углу имеется помета «Odul». остальные листы тетради: в том числе и листы 1 и 2, не заполнены.

Эвенско-русский словарь в копии Е.П.Орловой помещается в шести небольших школьных тетрадях. Пять первых тетрадей, принадлежащих к одной партии и имеющих номера с 1 по 5, содержат по 10 листов, еще одна тетрадь, имеющая номер 6, содержит

14 листов. Все тетради, включая последнюю, заполнены так, что в них нет ни одного чистого листа. Листы этих тетрадей заполнены только с одной стороны, оборотные стороны листов чистые. На первой тетради имеется надпись «Ламутский словарь, собранный по Коркодону и Нелемной (6 тетрадей)».

То, что Н.И.Спиридонов выступает в роли составителя юкагирско-русского словаря, нам понятно - юкагирский язык был его родным языком. Для нас оцень интересны и ценны его этнографические пояснения при словах, обозначающих предметы быта юкагиров или относящихся к их религиозному мировоззрению: эти объяснения имеют ценность и для современного читателя, в особенности, если этот читатель не слишком хорошо знаком с этнографией юкагиров и других народов бассейна Колымы. Особую ценность в наши дни имеет собрание юкагирских географических названий - топонимов, названий рек, гор, скал, вошедшее юкагирско-русский словарь Н.И.Спиридонова, поскольку далеко не все из включенных в этот словарь названий попали на географические карты, многие местности, названия которых приводит составитель, позднее могли поменять свои наименования или же эти наименования зафиксированы на позднейших картах в каком-то ином виде. Для лингвистов, изучающих юкагирский язык и языковую ситуацию у юкагиров, представляют интерес специально отмеченные автором словаря те слова, которые были заимствованы из лесными юкагирами из эвенского или русского языков, а также то, что для объяснения некоторых слов составитель использует якутский язык - тем самым мы можем утверждать, что Н.И.Спиридонов владел также и этим языком.

Эвенско-русский словарь, который был составлен Н.И.Спиридоновым, вне всяких сомнений явится большим сюрпризом для специалистов по эвенскому языку. Тем не менее в этом нет ничего удивительного. Для коркодонских (и вообще верхнеколымских) юкагиров и эвенов, которые кочевали вблизи Коркодона, в прошлом, во всяком случае еще в 1920-е-1930-е годы, было характерно взаимное двучзычие: часть эвенов, кроме своего родного эвенского языка, владела юкагирским языком или чукотским языком, часть юкагиров, помимо родного юкагирского языка, а также русского языка, говорила на эвенском языке. Последние лесные юкагиры, которые были хорошими знатоками эвенского языка, встречались в Верхнеколымском улусе еще в конце 1980-х годов (возможно, они есть и сейчас), а эвены Северо-Эвенского района Магаданской области, ранее кочевавшие по Омолону, помнят о том, что их старшие родственники могли говорить по-юкагирски. Однако ценность эвенско-русского словаря, составленного Н.И.Спиридоновым, заключается не в этом - о двуязычии юкагиров и эвенов мы знаем и по другим источникам - а в том, что мы на основании этого словаря можем судить о том, в какой мере и в каком объеме лесные юкагиры знали эвенский язык более 70 лет назад. Не менее важно для нас и то, что эвенско-русский словарь Н.И.Спиридонова показывает нам, как именно и в какой форме носитель одного языка может фиксировать и преподносить свои познания в области второго языка. Фактически эвенско-русский словарь Н.И.Спиридонова - это не столько словарь, сколько список однословных высказываний на эвенском языке. Если юкагирские слова в его юкагирско-русском словаре даются в более или менее одинаковых грамматических формах и почти так же как это делается в современных словарях юкагирского языка, то в эвенско-русском словаре эвенские слвоа даются составителем в тех формах, в каких они наиболее часто встечаются в составе однословных высказываний - именно поэтому в данном словаре столь часто встречается форма 1 лица множественного числа повелительного наклонения (так называемого повелительного II наклонения) глагола, которая является широко употребительной в обиходной диалогической разговорной речи, причем в речи, имеющей оттенок вежливости, или речи людей, мало знакомых друг с другом. В определенной мере эвенско-русский словарь Н.И.Спиридонова в наши дни может быть полезен для изучения лексики говоров эвенов Верхнеколымского улуса Республики Саха (Якутии), и говоров эвенов Омсукчанского района Магаданской области – именно тех говоров, которые были знакомы коркодонским юкагирам, поскольку названные говоры эвенов являются недостаточно исследованными.

Публикуемые в настоящем издании словари воспроизводятся в том виде, в каком они представлены в тетрадях Е.П.Орловой. Поскольку исходный текст этих словарей

принадлежит Н.И.Спиридонову и для нас наиболее значимо передать этот текст в том виде, в каком он дошел до нас, мы не сочли возможным даже комментировать отдельные статьи этих словарей. Пометы, сделанные в тетрадях самой Е.П.Орловой (часть из них сделана чернилами непосредственно при переписке словаря, часть внесена карандашом позднее), воспроизводятся в квадратных скобках; некоторые пометы маркированы инициалами “Е.О.” самой Е.П.Орловой, в тех же случаях, когда такая маркировка отсутствует, мы отмечаем те фрагменты текста, которые с несомненностью были внесены в него Е.П.Орловой - в основном это какие-либо замечания этнографического, лингвистического или чисто бытового характера, не относящиеся к определению слов в словарях. В некоторых случаях - там, где написание слов в значительной степени не соответствует современному написанию и самое узнавание слова вызывает трудности - при таких словах нами ставится в скобках помета “sic!” (т.е. именно так записано слово в рукописи словаря), или же рядом в фигурных скобках приводится современное написание данного слова. Русская часть обоих словарей, то есть объяснения значений юкагирских и эвенских слов, воспроизводится в публикации без каких-либо изменений вместе с теми условными сокращениями пояснительных слов, которые были использованы Н.И.Спиридоновым и Е.П.Орловой. Даже те разночтения в эвенской части словаря, которые легко устанавливаются между объяснениями Н.И.Спиридонова и указаниями современных словарей и грамматик эвенского языка и выглядят весьма странными для знатоков эвенского языка (например, в характеристике разрядных форм числительных), мы оставляем без изменений и без комментариев, поскольку в дальнейшем весь этот материал может быть тщательно выверен при дальнейшем описании языковых фактов разнообразных эвенских диалектов и говоров.

В заключение мы еще раз обратим внимание на то, что Юкагирско-русский и Эвенско-русский словари, составленные более 70 лет назад Н.И.Спиридоновым и публикуемые впервые в этой небольшой книжке - это ни в коей мере не те словари, которые в наше время могут быть предназначены для того, чтобы изучать эти языки или читать с ними юкагирские и эвенские тексты. Во-первых, это, пусть и скромные, но полностью отвечающие своему времени результаты научного труда одного из первых ученых-представителей малочисленных народов Севера, труд того человека, который стремился сделать максимум возможного для того, чтобы те языки, которыми он владел, стали бы предметом преподавания в школах и объектом исследования ученых-лингвистов. Во-вторых, это памятники юкагирского и эвенского языков первой трети минувшего XX века. Эти небольшие словари отстоят от нас во времени уже достаточно далеко, и мы можем считать их важным источником языкового материала, который может отражать устаревающую лексику, диалектные особенности, различные заимствования из других языков, осознаваемые составителем как слова чужих языков, те слова, которые не могут быть переведены на руссекий яык без дополнительных пояснений. В-третьих, данные словари должны быть весьма интересными как для историков и этнографов, живущих и работающих в новом XXI веке, так и для потомков носителей юкагирского и эвенского языков, изучающих свои родные языки в наши дни и в будущем.

А.А.Бурыкин,
доктор филологических наук

Юкагирско-русский словарь

А

abucepe духи жен. пола
abudajle растянуться
abultang старший из братьев, князь
abunnaj гнездо
abuttek см. **albashta**
aca олень, **acele** оленя, **aca-din** к оленям
acan se имею оленей, с оленями
aca-pulpela оленей (вин.п.)
acik вязать, привязан. прицепил,соединил
acuon р.Рассоха
ada там
adi крепко
adil парень
adilek см. **adыl**
adiorpapki сыновья
adыbыn мест. тот
adыl юноша
agi тайком, скрытно
agi-jiożi малявка
agi-le таить, скрывать. прятать
agim туда-сюда, в разные стороны
agi-mapul = см. сл. kie
agurpeshile мучить, терзать, истязать, называть
agurtejen бродить
agzakelge соб.назв. реки
aioden Рассоха, река, впадающ. в реку Ясачную
aj тоже, одинаково, все равно, опять, не
ajbi тень. призрак
ajbisi топь
aji искать; **angcim** поищу
ajitem бросил
ajledumgen удерживать, унимать, не позволять
ajmagrehtajan платить, вносить, давать
ajo все еще, до сих пор. пока не
ajoi еще, все еще
ajo-modoj все еще сидит
ajzipe духи
alanjungilek м.ч. не говорите, не болтайте, прекратите разговор
alantagi призадумался, пригорюнился, соскучился
alantagi призадуматься, пригорюниться. соскучиться

al-baga снизу, под низ, внизу
albon сделавший, который сделан, создатель
albosajle побеждены
alcen Базыгычан – правый пр. р.Колымы в 200 в. выше Коркодона {Балыгычан?}
aldege близко, возле, около
alisapki стрелять; **ajim** выстрелил
aljar без шкуры, т.е. без одежды
aljude на низ, к низу
allioj талый мерзлый, **allioge caqa** строганина (мерзлая рыба)
alma маг, всевидящий, знающий и могущий, при помощи чар, человек; **alman-amuneg** кости **alma**, т.е. амулет, служащий для предохранения семьи, иногда рода, от всевозможных бедствий и напастей. Это действительно кости умершего шамана, но хорошо высушенные и надетые на жильную нитку; шаманить **alma jaljinel** alma видел (делал)
alma шаман
alnada ngiosugan см. **alnadacion**.
alnadacion без всякой надобности, без нужды, не вмешанный в дело
al-shari не <нрзб.>
aludule 1 лягушка; **aludele-margil** лягушка-девушка
aludule 2 лить; **albashta** налей, вылей, пролей; **albashum** вылил
aluke см. **alukon**
alukon внизу
amalngi ночевать, расположиться станом, тянуть; **acim** притащила, затащила, потянула, делать; **ajbodek** спавший
amcangi умирают. пропадают, неопр. накл. **amdadilleje**
amdaj умерший, пропавший, **amdaiol** умерших, пропавших, исчезнувших
amdalel издохла
amdallangi до самой смерти, пока не умер
amdangi см. **amcangi**
amdeteme (что) приготовишь
aminza маленькая рыбка с красными плавниками, которая назыв. по-русски чебак
amipelbon кричащий
amlajsele скрываться
amle рубить
ammalasa ночевать
ammalasat ночующий человек, т.е.гость
amsol-adiogi младший сын
amul полка, где кладут разную посуду
amun pegi кость, когти = **amuneg**

amunde на месте, тут же, здесь
amunde после того, как только
amungi лиственница
amзioj младшая сестра
an когда
anaburka выдолбленная из осины или ствола тополя лодка, вроде душегубки
ancu слух, весть, скандал; **ancu eleketecion** не поднимайте скандала, не распускайте слухи
andamaca разновидность утки – савка (winter-duck)
andыbuca (якут. **ondu**) турпан
angan-pusal-biepaj голый, прелый
angaжi (якут. **kыhыq**) особого вида инструмент каменного века, служащий для соскабливания из кожи жира, из шкуры шерсти, остатков мяса и сухожилий; он состоит из плоского кремня, полукруглого с острым краем, насаженного на конец дерева под прямым углом и обвязаного несколькими веревками, чтобы не выпадывал
angcil ищем
angcilge искать
angcim видел, смотрел. искал
angciteme искать; **angcijingyik** ищете
angdamule склеиваться
angit искать
angldula отверстие
anglu чужеродец, с шерстью на лице, который должен был прийти в край юкагиров, по предвиденью юкагирских **alma**, т.е. русский; **anli-anidse** предводитель, или большак русских
angza глаза, **angzagi** в глаза
angzad-oжi глазная вода, т.е.слеза
angzaja худорот = сквернослов
angzale взгляд, букв. глазеть
angzile сокол, **pied-angzile** большой сокол, т.е. ястреб
angыl устье, **Qorqodon angыl** устье Коркодона, **Xolka-angыl** устье Столовой и т.д.
anid-omox рыбий род, см. это слово
anildse предволитель, большак, глава
anjil рыба, рыбы
annaqa руссицизм = однако, вероятно, возможно.
antaje кричать, закричать
antajle что сделать, делать, творить
anыlget см. сл. **anjil**
apajngile плыть, спускаться по реке

apjon-moq чис. пять, **apjam –bozi kunel** пятьдесят
appaj (начал) говорить; готовить, приготовлять
appan говорить; пов. накл. **appag**
ara-uja рыба ленок
arnabaja россомаха
aron maljuget по низу, с основания, снизу
arpac поднялся, вставать; **agredalla** вставши, поднявши
arpaj были, есть
arutej значит, будет
arы-malgi дно, основание, подошва; **shad-arы mal** подошва, т.е. основание дерева
arы-paluci птица-рыболов
asbizi царство
ase-posil оленя хозяин, т.е.дух-покровитель оленей
atajastadajlelum обижать, обидеть, обидел, эксплуатировал, обманывал
atajli см. **atiok**
ataqbiot вдвоем, вместе, оба
ataq-laj два, **ataq-pukunel** двадцать, **ataq-mashta** порядковый второй
ataqliza дважды
atiok делать
atmeadajm продан (неопр. накл.)
atыllsagon по предпол. сын **Tabush-kan' a** (см. это сл.)
aureshleget отпускать, вести
azul конец, **azul-kigilin** до конца жизни

B
bal (русск.) волна
baldaj (русск.) волноваться (воде)
belgupie (лам.) пазух человека; горное ущелье выше Коркодона
biberaj, viberaj (русск.) выбирать
bicer (русск.) бисер
bicerneje moloso с бисерной вышивкой рукавицы
bostirgo тетерев

C
c'orce "kыгымag"
ca-ca старший брат
cagadan –si люди (род) с Ясачной
cagakan-angangce "река со строганиной", т.е. Ясачная
cagatin-enme красящая талина, т.е. ольха
cajlime-lukoca поперечная проточка
cala вяленые кусочки мякоти рыбы

camapi нельма
camsa весло
capik чайник; **capik angin-tsebylo** крышка от чайника
carkan снаряд для ловли горностаев
casitigil пятки
caska (русск.) чашка
cejka (русск.) чайка
cejli shoromopul дальний родственник
cepige смеяться, издеваться; **metum cepim** надо мной смеется, издевается
ceremki (русск.) черемуха
ceres (русск.) через
cetke (русск). сетка; тонко выскобленные от ивы волокна после удаления коры, напоминающие собой салфетку, полотенце и разного рода мочала
cibol кошелек
cicежi стерлядка
cince do кость ноги (берцовая кость); мышцы
cingeuse “блестящая гора”, местность в 230 в. от устья Коркодона во внутрь его. где кочуют до 10 семейств юкагиров
circesi тот, кот. стреляет
circhugu suje особое приспособление (на самостреляющем луке), посредством которого придерживается сильно натянутая тетива самострела до выстрела
cirgaci см. **cogoje**
ciskapujle название первого озера со стороны р.Колымы, целый ряд кот., образуя водяную цепь, соединяет с р.Ясачной (расстояние 45 в.).
citke de “**kojok**”
cobine копье (пика)
cobud-andыbыca турпан морской
cobul море, океан
coga строганина, т.е. мерзлая рыба без соли. кот. юкагиры и вообще все обитатели употребляют, как хлеб, к чаю
coguja нож; **coguja nono** рукоятка ножа
cogujad-abenel ножны
colgora заяц
colgora-lebejdi зайца-ягода, т.е. красная смородина
colgoro-paca “Рожа зайца” – горная вершина выше Бурганы
colgoro-pei “зайцеватое” (о местности)
colgron gar шкурка зайца; **colgoron gar jonжose** из заячьей шкуры одеяло
comocogojele большой нож на длинной рукоятке вроде секиры, служащий и мечом

comoculbiose “Большое сердце”, вершина, кот. находится немного выше устья Коркодона
comol большой
comol comoj очень большой
comol cul см. **pose**
comol-undo большой ручей недалеко от Верхне-Колымска, беличий район, который теперь занимают якуты насильно,несмотря на все протесты юкагиров и ламутов, проживающих в этом районе
comoroboro сын женщины “Большое сердце”, см. **como cubusa**
comose-jon большая болезнь, т.е. оспа; comose epse большая бабушка – эта болезнь впервые пришла вместе с русскими завоевателями в Колымский край и выкосила 80% населения (юкагиров) в Омолоне, а также в других районах. Это дало возможность казакам легко завладеть пушным районом и хищнически истребить и людей, и соболей
comosel большак; так называли юкагиры своих князьков, назначаемых раньше русским правительством, ответственных за ясак; синонимы с **comosel** – **anidже** сильный, крепкий. по русски - начальник
com-parana большая ворона. т.е. ворон
corgo безлесная равнина, тундра
cosil стегно. ляжки
cosol биток, особая посуда, сшитая из бересты в виде креста и служащая для сбивания с кустов (собирания) ягоды
cucun предпоследняя стадия выделки оленьей шкуры
cugalier приспособление, посредством которого человек за плечами на спине может перетаскивать грузы
cugioj быстрый
cul мясо; дикий олень
culga пешня
culsiolban см. **prolube**
culsi-pulut сказочный старик, питавшийся (в давние времена) исключительно человеческим мясом; в начале он был материальным существом (их было много), но потом сделался невидимым
cungse дума, мысль, печаль; **comol cungse** большое горе, тяжелая печаль; **nigejese cungse** страдание

E
ebbije см. **emi-bej**
eco отец
ej’bi тень человека, т.е. дух, душа
ej’e лук

ej’en-migam лука рука, т.е, перпендикулярный стержень, посредством котор. натягивается лук
ej’mi-gulagan по ту сторону (реки), т.е. опред. страны света, меняющееся от того, какую сторону реки занимает указывающий
ejce-marej тичева (sic!) лука
ejsi дух-покровитель шамана. добрый дух
ek’cill лодочка, сшитая оленьими сухожилиями из 3-х тонких досок; на местном русском наречии “ветка”.
eku ходил, сходил
el частица отрицания - не
elek-kinkunel сорок
elek-loj четыре
elek-mashta четвертый
el-engioj небыстрый, т.е. тихий
eletkil-pongжiba глухарь
elinse (лам. сл.) горная вершина в районе Бургала
elle нет
elle-dulban невидимка, т.е. злой дух, кот. недоступен глазу
el-silan несильный
em’se младший брат
emej мать
emi-bej черный
emice тучи
emill ночь
engil пупок рыбы
engil-pogice жир пупковый – особое национальное блюдо, которое готовится сл. обр: берут пупки. варят, высушивают, а потом кладут в берестяную посуду (туесок), заливают рыбьим жиром и плотно зашивают
epo бабушка
erce-jon худая болезнь, т.е. сифилис и вообще венерические болезни
ere плыть вниз, т.е. по течению реки
ergeje см. **ek’ce**
erisi любить, хотеть, желать; erisiboj pajpangin любящий женщину, **erisiboj legukngin** желающий есть
eriso худо, плохо; erce плохой, худой
erogi презирать, не любить, брезговать
erpeje так наз. юкагиры ламутов
erpeje-do-undo “Ручей ламута” (ручей ниже Коркодона)
ersoj средний ростом, величиной
etto-ingsi нитки из сухожилия оленя

eush'i [= **lushi**] т.наз. юкагиры русского. Прежде наз. также **angli** – т.е сердитый, страшный, горячий; называли также **nogshoc'o** – т.е. соболяк, охотник за соболем
ежu язык (слово)

G
gaga дед
galыjan женское имя; **galыjan-emejgi** мать Халыйана – так зовут жену или женщину, т.е. матерью первенца или первородившей девушки
godo как; **godo modojog** как сидишь (живешь)?
godol маленькая лодка, сшитая оленьими сухожилиями из 3-х досок; швы заливаются смолой лиственницы: на колымском русском наречии "ветка"
godol-ununga река "Лодочная", ниже устья Коркодона
gogono крючкообразная палка в юрте, где вешают одежду для просушки
gojl Бог (русский); gojde делать Богом
gongol-bongi "расколотая", т.е. женский детородный член, см. **popol**
gontej еду, поеду; **gantajaban** тот, кто придет, приедет
gonэkoj сломанный, разбитый
gorgolan-ununga Коркодон река – правый приток Колымы в 500 в. выше Верхне-Колымска, см. **Kiropas**
gorobo (русск.) корова
gorobod-emo коровий самец, т.е. бык
gosi saja бога "приклейка", т.е. поп

i
iaketin палка в юрте, на которой подвешиваются котлы и чайники (заимствована от ламутов)
ibier место очага, "шесток"
ibilej плачет
ibiligie сова
ibion-cejka белая чайка
ibishi молоко, женская грудь, соски
ibo-dul "подкладка" деревянная к костру, служащая для сдерживания золы
iboltogo утес. гора немного выше р.Коркодона
ibur костер (очаг) посреди юрты
iced-eme ремень-рыба
icengi-pie скала с острой вершиной в 30 верстах ниже устья р. Коркодона
ierilbe чир

iged-ione гашник, ремень. выдержка штанов
igeje ремень
igide кайма, опушка, отделка платья, полоска
igil берег, край
ileje ветер
ileje-celul-belengdet ветер с холодной стороны
ilejedle подул, поднялся ветер
ileje-leluga-lengdat ветер с той стороны
ileje-pie “с ветром камень” –отвесная скала, вдающаяяся в р.Колыму выше Шаманкиной
ileje-pugaced ветер с теплой стороны
ilishin-paca [ibishin] соски (точно – лицо груди)
indirgi jagul обрывистая скала в устье р. Столовой, в 10 верст. ниже устья р. Коркодона, также – край, угол женского мешка
indirgi женский мешок для шитья
ingicezu пестрый
ingzi сухожилие
inokutejli спи! давай спать!
ippilo (по преданию:) древний юкагир, сын **Атыlыq-apa**, потомки которого носят фамилию Спиридоновых, которые сохранились до сих пор. Они являются основным хребтом всего юкагирского племени Верхней Колымы.За ними идет фамилия Долгановых. [Собиратель словаря передает как факт давнюю легенду, широко распространенную среди аманатов. - Е.О.]
iridigej подпруга (точно – брюха ремень)
iril брюхо, живот
irkiej раз, один
irkin-ысto один сто
irпajы замерз; **tet irgajы** замерз ты замерз?
istena стена (рус.)
isьe стерлядь, осетр
izilbeje устал

J
jabagagi зад одежды (меховой)
jabil-angi юг, сторона света или леса
jabogo спина; **jabogo jaз** спина болит
jacejdabын локоть (т.е. с концом кость)
jadociba белка
jadociba-paj “белковатый”, богатый белкой
jagiza трость, посох
jaglogal туловище
jakiozе-marqil девочка (точно – маленькая девушка)

jakon ata птичка
jalgin pejdije колотушка к бубну
jalgipe шаманить
jalgыl озеро; бубен шамана
jal-kynel тридцать
jal-mashta третий
jaloj три
jami-maiba “с зарубкой шея”: так называет в древнем эпосе медведь человека у якутов - **tuora-qaraq** “поперечный глаз”
jangod будущий год
jangжa клюв
jangza гусь
jangzangalban чайник
janжa дерево, лесина
jaqa, jaqal якут; древнее название - **qarbadagce**
jaqad-aca лошадь (точно – якута олень)
jarioje теленок оленя до года
jarioje-qar шкура теленка оленя – “кудряш”
jarqa лед
jarqa-die “шокур” – рыба с белым мясом, около фунта весом
jarqa-jierej мерзлый, мороженый
jarqan-tibo град (точно – ледяной дождь)
jelosen– numeol мираж (?! - sic!) солнца
jeloza titimieza очень красивый, хороший (т.е. подобный солнцу)
jelozе солнце
jema-cima лебедь (точно – большая, длинная шея)
jemijemcie утка “востроxвост”
jici-nier русская одежда, мануфактура
jiedul гром; **locilneje jiedul** с огнем, гром с молнией
jie-jie злой дух, в виде медведя
jieloj сварился
jierciba гагара мелкая
jierejli плыть по течению; посуда с течью
jierpaj ветвистый
jio пояс, кушак
jo голова человека
jodie жена старшего брата (**mel** – жена младшего брата)
jofu dozе сопли (точно – кал носа)
joguja odon сеть из прядева, дели
joguja sime сеть из конского волоса
joguja сеть для ловли рыбы
jogul нос; **jogul lepudaja** из носа кровь пошла
jogul-angыl ноздри (точно – рот носа)

jojhuja–angza невод (точно – очки сетки)
jolal sылngik резка
jolgid-onme назв. первого озера со стороны р.Ясачной
jomul шея
jon-kicil лоб (точно – головы конец)
jonogoj подушка (т.е. подкладка под голову)
jon-жi cejbi спать; **jon-жoje** сплю
jon-жoj сон
jon-жojmoj сопливый
jonжозе одеяло; **jonжозе colgoron qar** одеяло из заячьих шкур
joujapul злой невидимый дух
joulozь спрашивать, гадать
jonі голова всякого другого живого существа
jubaj глупый, дикий, пьяный
jubogeje наелся
jukala юкола, сушеная рыба
jukioj маленький, малый
jukiol nolucio маленькая гора в 90 верстах ниже Коркодона
jukiozе-pajpa девушка (точно – маленькая женщина)
jukjuol-shoshquja многоножка, т.е. мелкая вошь
jukuoneja мышь-землеройка
jul дым
jurgы-zieje звезда
jurugioza самка
jurugugu дыра, скважина, отверстие
jurugupaj дырявый
jut-muja-angыl пуп

K
kalul пришел, приехал
karasь-die карась рыба
kejle охра
kej-lebejdi брусника (точно – красная ягода)
kejlej красный
kejle-lebie красный мох для конопатки лодок
kejlemejnubil Охряная гора, в 20 в. ниже р.Шаманкиной
kel-kiong предок, родоначальник (множ. **kelkiope**)
keltel ngemolgil будущий год
kenbu-neje-pojnaja shaleq стол (точно – с ногами белое дерево)
kerde инструмент каменного века для выделки шкур (несомненно ламутская карда)
kerpeжij висячий
kibaz грузило к неводу

kicil конец
kie, kenme товарищ, приятель, друг, спутник
kileshi клещи кузнечные (рус.)
kinise amlaj восход луны
kinise met cagitec вторая ночь (выход после краснолуния (sic!)(точно – луна себя потрогала) [не знаю, что это: новолуние или полнолуние. -Е.О.]
kinise mimettej мираж лунный (??!) (точно – луна объюртилась) **kinise mettaj** заход луны (точно – себя поправляет)
kinise луна (kin'зе – месяц)
kinisen-pozorqo лунная ночь (точно – месяца день)
kioj молодой человек, парень; многие – **kiojpa; kiojpangioltan** тот, который для юношей
kiolaka пуп (точно – с углублением)
kiожadan angil "Пасть сказочной бабы" – гора выше устья Коркодона
kiожepie Баба-Яга
kiriepas Крепость, сел. Верхне-Колымск.отстоит на 500 в. выше по р. Колыме от Ср.Кол., на левом берегу р,Ясачной, в 20 в. от ее впадения в р.Колыму
kodiel волк
kodiem, lengdiolek охотник (точно – волка пища; это выражение употребляется для обозначения своей добычи, чтобы обмануть хозяев леса и зверей) [Интересно выяснить подробно эту деталь: у автора она совсем неясна. -Е.О.]
kogalga "Юноша" – горная вершина у устья Коркодона
koktilneje kurul могила на дереве
kolise голицы
kornuta горностай
korobod-juruqiozе корова
korobod-oncu бык
kouksha ковшик из дерева, большая ложка (рус.)
krus-pie отвесная скала в 5 в. ниже устья Коркодона; по преданию, это русская девушка со скрещенными руками на груди; точный перевод – Крест-камень
kudazе печень
kudede убивать; **kudeci** убивать много сразу
kudeje потомство. происхождение
kudiecbal shoromo человек, убивающий зверя: свои охотники не называются "убивающими" зверя, а только "преследующими" его (**qangicь**)
kukudaja огнестрельное оружие (точно – злого духа лук)
kukul злой дух
kune loj десять

kune-lista десятый
kunelkile-зoj kunel девяносто
kunelkile-зoj mashto девятый
kunelkile-зoj девять
kunзad-abыd гора немного вышеу стья р.Коркодона: посуда из бересты для варки чая и его хранения
kuqlengka кухлянка, верхняя меховая одежда
kurul амбар на сваях или деревьях
kurul висячая гробница
kustuk стрела
kuжu небо
kыjal sыljuk мушка ружья

L
laqil зад, хвост
lasil копоть
lasil-emelie дымовая покрышка юрты
lebejdi ягода; **odul lebejdi** голубика (т.юкагирская ягода); **kejlebejdi** смородина (т,красная ягода), **parqana-die lebejdi** воронья ягода
lebien pogil дух-хозяин земли; см. **pogul**
lebie-pie Моховой камень в 40 в. ниже устья Коркодона [Как это может быть? Я не совсем понимаю.- Е.О.]
legul пища, еда; **tet legu-lej**? твоя еда есть? ел ли ты?
lengdek ешь, **legut** съем
locil огонь **memзel locilge** пылающий огонь, **piedeje cormuj locil** потухающий огонь; **piedeje shabalej** потух огонь; **memrej** горит
locil-ci молния; **locilneje-judul** с огнем гром
lodo играть
lokpul shoromo-pul кровный родственник
lolgash кипяти, вари; **lolgaj** сварился
lologo-die ручей около Шаманкиной; спорный район из-за белки между туземцами и хищниками якутами
lorqajla одряхлеть
lotocaj Лодочное, промышленное место на р.Колыме в 15 в. к югу от устья Ясачной.
loxkil стрела
lucine спички [быть может, от русск. сл. **лучина**. -Е.О.]
ludul железо
lun buge jieles обед сварился (точно – котел сварил)
lun-buge котел (т. железная посуда)

M
magil nugan рукава

magil пальто, полушубок
majalьn волос; **shoromo jio majыla** человека головы шерсть
malgajal-kunel шестьдесят
malgajal-mashta шестой
malgaja-loj шесть
malgaj-elek loj kunel восемьдесят
malgaj-elek loj mashta восьмой
malgaj-elek loj восемь
marqil девушка
mashkangi конопля или сетка, которыми вытирают ружье-кремневку
mattushkai мартышка-чайка (рус.)
m'eko близко
meste место в юрте, где спят (рус.)
met я, мой
metik мы
midezi игла; **comol midezi** толстая игла
midoce кочевье (имущество и люди); при перекочевках мужчины-охотники идут впереди, а **midoce** движется сзади
midol одна кочевка или расстояние, пройденное в один день
midot kebejli сходи кочевать
miecin doska доска нарты
mielan pozorqo "грудное солнце", круглая бляха - украшение на груди женщин и девушек
mielut грудь
mielut-lomka грудная кость
mielьgul сустав
miежi подпилок
miezi barzыna (брусья, сцепляющие копылья)
miezi noj копыл (т. – нарты нога)
miezi pacca баран нарты (т.- нарты лицо)
miezi нарта (сани)
mimecen медведь (лам.)
mino плот, на котором спускаются при перекочевках вниз по реке
modo сидеть
modoj сидит; **modok** сиди!
mogo шапка
molozе рукавицы; **sharqul molozе** перчатки (т.е. с пальцами рукавицы); **puknaja molozе** меховые рукавицы
monogo горный баран
monogo-lajbi созвездие Малая Медведица (точно – дух горного барана)
monogo-lebie мох
monogo-pie "Бараний камень", в 40 в. ниже Коркодона

morcil лезть на дерево (лам.)
moron лошадь (ламутское **murin**)
morozе плыть вверх, против течения реки
morte морда, верша; рыболовная снасть
mozi слышать, понимать, ощупывать
mudusuba piejli перевал по Нижнему хребту
munsile сова
mura сапоги
murad-arbuna подошва (т.е. сапоги подошвы)
murad-igeje оборки (т.е.ремень обуток)
muradio чулки (т.е. дети обутки)
mura-du наколенники
mыlьa смола
mыza выдра

N
nabucio скала обрывистая в 70 в. ниже Коркодона
nangar mure сапоги из камусов
nangar оленьи камусы
netlebie куропатка
nier одежда
ningeje много, множество
nodon-cadыlak Млечный путь: точно –“Путь перелетных птиц”
nogi наперсток
nogo порох, песок, глина
nogon-pie Глинистый камень, горная вершина ниже устья Коркодона
nojl нога
nojl-lopata ступня
nojl-shashqul пальцы ног
nolut молодые всходы белого тополя
nomiegi верхняя доска карбаса / лодки
nonol силок, петля
noqsho соболь
noqshocco русский (древн. назв.: точно – соболелов)
nozi nieri mura ровдужные сапоги
nozi nieri ровдуга, замша
nugan рука
numau-pudalle плахи для потолка
nume юрта, изба, дом; **urumnej nume** рубленая изба; **shal-kittege nume** юрта (т.е. вышиной до верхушки дерева дом); **adun nume** юрта из шкур
nume-shariltek толстые жерди, придерживающие края покрышки юрты

numuduguj тренога-основа юрты, остов ее
numu-midel потолок

Ng

ngaca лицо; **shoromo ngaca** человека лицо
ngaca-qarqi шкура с головы оленя, идет на подошвы и иногда заменяет посуду
ngaca-shabul “лицевое покрывало” покойника; на войне “лицевым покрывалом” считается убитый враг: без этого покрывала “отправлять” покойника нельзя, как нельзя рассматривать лицо покойника
ngacca-mer маска (т. лица одежды), которую надевали во время процесса анатомирования над умершим шаманом. У него снимали мясо с костей, и, высушив его, носили при себе в виде амулетов
ngagdije помощник шамана
ngamolgil год (точно – “все суставы вместе”); у юкагиров и ламутов месяцы считаются по суставам, начиная от первого сустава левой руки, через голову до первого сустава пальцев правой руки
ngangulban злой дух; **ngangulban olьbogo** злой дух женского рода; **ngangulban oncie** злой дух мужского рода
ngannama талина, ива
nganзad-mibe начало, корень добра
ngarcыd-angы-pie “Камень с задним отверстием” – выше р.Шаманкиной
nga-shoжile утка “мордушка”
ngasьpalka рыба “камень головка”: небольшая, с палец
ngasьpien р.Попова
ngatnguja налим (рыба вроде сома)
ngatnguja-titimiel-aldula злой дух, ящерица, вроде налима
ngaжingat-ingзi нитки фабричные
ngaзi-paja точильный камень
ngegomiengi уважать. почитать
ngelimneje селение юкагиров в 90 в. от Верхне-Кол.: в этом селе юкагиры, кочующие вверх по рр.Рассохе, Ясачной и Поповке, проводят самое холодное время года
ngengmen-jiouje ивовая, таловая сеть, которой юкагиры ловили рыбу в давние времена, но она местами сохранялась еще и до настоящего времени
ngetben unung р.Попова, впад. в р.Колыму слева выше устья р.Ясачной за 100 верст
ngiezi-maj болтливый, много рассказывающий
ngigumun передник, предохраняющий от мороза грудь и живот: спускается до колен, обильно украшается бисером

ngimuзi nono рукоятка топора
ngimuзi топор
ngiqiugiel середина, промежуток
ngishe дно карбаза /лодки
ngobokor собачья нарта; **acan-mieзi** оленья нарта
ngojnatqil-qagiel гагара большая морская с белым; **jalgin qagiel** луговая или озерная гагара - мелкая
ngoqoco росомаха; дугообразно изогнутый ствол дерева, служ. колодкой при сгибании полозьев нарты
ngoqongej мутный
ngoзiu-mer замша, ровдуга
ngumзa подбородок
ngumзad-amdыja предохранительный колпачок, надеваемый на подбородок
ngumзangi-pugalbiengi борода (т. шерсть подбородка)

O
o штаны
obudula лягушка
oda иней
odul lebejdi голубица (т. юкагира ягода)
odul самоназвание юкагиров; также назв. первого кооператива в Ясачной (1927 г.): собств. инициатива
ogate ставить заездок, т.е. перегораживать реку
ogo заездок, запор
oguзe nume юрта постоянная якутская
ojжangalын местность на Колыме, выше Шаманки, покрыта лиственничным лесом
okulьa окунь
olbala баба, жена, любовница
olube олово (рус.)
omgede седло
omgotte залез
omoc хороший, добрый, красивый, хорошо
omol омуль (рыба)
omuk род, народ; каждый род имел свое название как родовое, напр. “Заячий”, так и территориальное – “Коркодонцы” и пр.
oncie самец
onmul назв. Колымы; всякий, каждый: **shoromo onmul** всякий человек
onoc язык
oqna-angil окно (т. оконное отверстие)
orojaq горная вершина в 250 в. выше Верх.-Кол.

orpo висеть
orponza Большая Медведица (точно – “Свесившийся”)
orzie почетное место в жилище для гостей
oshotur мелкая рыбешка
osin-shoromo водяной (т. воды человек)
otu костер; **otuga ammalnuj** у костра ночевать
ожі вода
ожid-ungungie ручей “С обнаженными корнями” по реке Колыме выше сел. Верхне-Колымского
ожin pogil дух воды, водяной
ожin-odon pugal-bie пух и перо (т. водяной птицы шерсть)
ожin-odon утка и вообще водяная птица
озе пить, курить
озil копыто

Р
ра-ba старшая сестра
pagul невод
paj молодая женщина [мн.] **pajpa**
pajna-melbon северное сияние (т. светло делающее)
pandaq варить обед; **ponpla** вари, свари
pangul поперечное скрепление маленькой лодки
paqil-dieje самострел; **pogi** бежит, **diele** лук
parana ворона
parana-lebejdi воронья ягода
parki подштанники, кальсоны (рус.) портки
pedice палец
pejzed-amun лопатка, кость для гадания
pejzі кость
pelbie-malьzo княженика (т. ягода на кочке); **comol pelbie-malьzo** морошка
peme вошь
pemed-oze гниды (т. кал вшей)
peresine прядево, дель для невода (рус.)
pie гора
piedej-jogul “Каменный нос”, гора в 30 в. ниже устья Коркодона
pie-jurgu “Дырявый камень”, немного выше устья р.Шаманкиной
pierigi крыло
piezе лось
piganda крюк, на который подвешивают котел и чайники над огнем
piorimni паром, скрепление нескольких лодок вместе
piricicie утка луговая, мелкая
pirki-loj семь

pishka, kiokanga мужской половой член
po работник, древнее раб, военно-пленный
pogi бежит
pogil дух-хозяин; **lebien pogil** хозяин земли; **ожin pogil** хозяин воды и др.
pogil зять
pogil-ecie отец зятя, тесть
pogil-emej теща; постель
pogoжil колено
pojnej белый, розовый, беловатый
polgi пол в доме
polopki поплавок невода (рус.)
polude вынимать
pomiet яд вообще; в частности, стрихнин
pon сверхъестественная сила, посылающая то или иное явление природы: напр. **pon emidec** “Пон почернел” или “Ночь настала”; **pon tibaj** “Пон дождь пускает” или “дождь идет” и т.п. [помета Е.П.Орловой: «Он пишет: понятие косметическое…»]
pon-emidee настал вечер
pongara-qar-pige посуда из бересты
pongice жир, сало
po-ngozek-iok сирота ребенок
po-ngozek-kiojpek вдовец-мужчина
po-ngozek-pajk вдова-женщина
pongqabul, pongqo-pie Белые камни – вершины гор выше устья р.Коркодон
pongqara береза
pongqara-qar береста
pongqo белый; серебро
pongqonodo рысь
pon-pozorqodi настало утро, рассвело; заря утренняя
ponqa-lebie ягель (т. белый мох)
popul женский половой орган
pore первая весна
poro первая весна; у юкагиров различают след. вр. года: осень – **ngada**, зима – **ciezе**, весна первая – **poro**, весна вторая – **shilleme**, весна третья – **shong shilleme**, лето – **pugome**
porogion бичева невода
pожile илалия (sic!)
pozoq поперечина нарты (саней)
pozorqo день, светло
pozorqo-kizil-jarqu-duje утренняя звезда, Полярная звезда
pubel собака

pud-angзile сокол большой
pude-ukejki выйти на двор
pudil-angi юг (т. сторона вершины реки)
pudul-lagan-boroda усы (т.верхняя борода)
pugadan-nara радуга (т. летний язык)
pugalbiengaj мохнатый, волосатый, покрытый шерстью
pugal-bo шерсть
pugome лето
pugoteqi скакать; **comogote pugoteqi** сильнее скакать
pujla протока
pukalьe снег; **pukalьe tiboj** снег идет, падает
pulgan cigil утка луговая
pulun-die “Старикашка”, верхушка горы в устье р.Коркодона
pulut муж, старик, мужчина; **culьзi pulut** людоед, сказочный старик
pun-nume стойбище, где имеются юрты и рубленые избы
purkijn-kunel семьдесят
purkijn-mashta седьмой
puumu diegil sharieje женщина (т. на краю постели лежащий)
puжi меха кузнечные
puжid-angil выводное глиняное отверстие из кузнечных мехов

S
sebierle сверло
sejien орел-пестряк; **qapil** орел белоголовый
shad-andыыса утка «озерная савка»
shad-angзile ястреб
shal лиственница; **ondacione shal** молодая, гибкая; **orpanri-shal** дерево для вешания скарба и также подарков для духов
shamajaj lebejdi стучащая ягода (sic!)
shamajaj стучащий
shan pige shobogo коробка
shan shobogo деревянная посуда
shan-lanqul родоначальник (точно – дерева корень)
shaqadalыd название промышленного места юкагиров по р.Ясачной выше сел. Нелемной; якуты, живущие в Оттур-Келе в 80-90 гг., “перехватывают” всю рыбу и заставляют юкагиров голодать.
shaqadebo место летних сборищ народа
shaqala лисица; **ebi beje shaqala** чернобурая лисица
shaqalangu желтый
shashi пасть для ловли зверей
shashpa дверцы
shashpad-angil дверное отверстие
shashqul пальцы, лапа

shibeжejli бежать
shibice шиповник (рус.)
shille наст
shinelь пасть для ловли лисиц
shobogo деревянное корыто для еды
shodaja инструмент, кривой нож для выстругивания лыж
shofunma-bie “Гора с оленьим мохом” выше р. Шаманкиной
shogi сумка, мешок; сто рублей
shoime-culun “гора со сплющимся (sic!) камнем” на р. Коркодон
shojada черногрудая птичка
shojbej серый
shojdan-angil piedeki гора против устья р. Шойдан
shojden река “Сухая”, по лам. **Buksunda**
sholoq пепел
shon-congmigi пила
shoromopul родственник
shula-зegi-ujle “без сердца”, т.е.лентяй
siengise края дверей в юрте
siezen холод
silзen-juk-oda воробей “зимушка”
simijes свинец (рус.)
sitata евражка
sitkel-cugi муж. пол. орган (точно “долгое тело”)
siwe волос
stan шалаш из тальника, стан, стойбище кочевников (рус.)
subul покрышка, покрывало. подстилка в юрте из ветвей кедровника или лиственницы
sьogejek сливки (як.)

T

tabushkan имя предка, родоначальника нынешнего Ушканьего рода, жив. на реке Ясачной
talba “Столовая” речка в 10 в. ниже Коркодона; красивый каменный остров между Колымой, ее протокой и р.Столовой
tan-dolel там; **tindi** здесь
terielketke “Тарелка”, гора на р. Поповой
terike старуха, жена (рус.); **met terike** моя жена, старуха
terikedeijl женился
tet ты; **titek** вы
tibo дождь; **ожin-tibo** водяной дождь; **jarqan-tibo** ледяной дождь
tieka летяга
tiorash nganuma pie горная вершина ниже Шаманкиной
to там

tobuka собака (рус.); **cudiogen tobuka** упряжная собака
tobukan-malьsa малина ягода (т.собачья пятка)
todi зубы
totti-zaja с приставкой, с приклейкой
tuban этот; **tanda** тот
tudel он; **tude-pa** они

U
ugil уголь (рус.)
ugur-cara осина
ugurce лыжи, подбитые шкурой
ujere осина
ujuka shoromopul родственник, близкий человек
ukoce виска; выходить (из двери)
ukocetke angil Устье Большой Виски
ulagad-abыl обкрутка для ноги, сшитая из шкуры зайца
ulega трава
un-die речка
undien-mimze ручей
unmur роса
unul-die “Луговая” гора, немного выше устья Коркодона
unume ухо
unung река
unung-shaljoc реколом, вскрытие реки
unziba pujle входная протока
uod-lebie мох, заменяющий тряпки
uolut тополь
uolьgi приспособление из глины, предохраняющее кузнечные меха от огня
upi рожон, вертел; **ujki** жарь на рожне!
uru-jonogot конец лавки, скамьи, упирающийся в стену
urun лавка, скамья, заменяющая кровать
uruжio ружье
uruжiod-igeje ремень ружья
uruжiod-ludul ствол ружья
uruжiod-noj ножки. подставка для ружья
usturus рубанок
uzilь почти

Эвенско-русский словарь

А

abalrim иметь недостаток, оскудеть
abal-tiorelren молчаливый
abashki где
abbal малый, мало, немного
abdattem обращать внимание
abdaur мотать, расточать
abdu богатый одеждой, имением
abgar здоровый
abgich откуда
abushki куда
acca не, нет
ac-garbыla палец безымянный
acha не, нет
ach-abalrim без недостатка, вдоволь
ach-angile ничтожный, не сильный, слабый
acha-tur пустое место
ac-haukicile некрещеный
ach-binile неверный
ach-diola невместительный (мало брюшный)
achezыla невидящий, слепой
ach-hurele бесконечный, длинный
achmenka без сердца, т.е.ленивый
ach-mergine глупый, малоумный, несмысленыш
ach-miole безводный
ach-noncele мутный, “не смытый”,
ach-piengcile чистый, не грязный
ach-tiorene без’языкий, немой
ach-ushla безвинный
ach-zele не стойкий, легко поддающийся
acnodola ненужный
ad’i который
addi который
adi сколько
adigыl несколько
adikkы который
adыrada несколько раз
agajele богатство, имение
agыldaqun побегать
aizat правда
aj хорошо
ajavrem любить, жалеть, целовать

ajavrem любить, любовь
ajbipi порядок, хороший
aji хороший, добрый
ajich лучше
ajidaqun избавиться, излечиться
ajideshili ложись хорошенько, т.е. лучше
aji-hirnerum счастья иметь заклинаю
ajin удовольствие, польза
ajiogash украшать, хорошим делать
ajmaldataqqun мириться
ajmargын добрая воля
ajmat уже, потом
ajshattin сбережение, сокровище
ajtike uchurum добра желаю
ajtire о хорошем рассказ
akыch нельзя, не можно
alattaj жди, подожди
alattaqun ожидать
alatum "стоять", т.е. ждать
algida откуда, с какой стороны (вопрос. форма), "какого происхождения"
alik чашка, посуда вообще
allun поле
alt'ы мездра (у шкуры)
alзum мыться, умываться
amabdekun остаюсь, оставляюсь
aman отец
amargы последний, задний
amarlыch сзади, позади
amashki оглядываться обратно, оборачиваться
amdaqun радоваться, быть в хорошем настроении
amman отец
amnga рот
amngын рот, отверстие юрты, т.е.дверь
amrык скорей
ancindulan подле, возле
andattaqun стараться, заботиться
angalaqun открывать, отпирать, раскрывать
angali открыться
angamtы новый
angan год
angan-engejen наследство, т.е. отца богатство
angarum открыл

angcedaqun хотеть, желать
angchidaqqun стремиться, хотеть
anidaqun дарить
animзi дар. подарок
anpiki ilbuli повороти направо
antike вправо
anuva морской зверь вроде выдры, весом около 2-х пудов
aqan старший брат
aran едва
ardakun оживать
aringka злой дух
arqappi плавник рыбы на хребте, горб
ashatkan девица
ashhem, **ashundaqun** сердиться. негодовать, проклинать
ashi женщина
ashi-kunga девочка, точно – женщина-ребенок
ashum быть в ссоре, рассориться
ashurka что, сколько
ataldakun развязать
atiqan старуха
atkiqan луна
auli вымойся
aun шапка
aushki в эту сторону, сюда
aushkilde сбоку, мимо. вкось
aushu весьма, очень, шибко

B
baba женские половые органы
bagdinekim лечить, исцелить
bajalgы вал на воде
bajdi, badic рано
baqarqindaqun поскользнуться
baqtaqun найти
barshaki по ту сторону
batta похоже, схоже
begын господин, начальник
begын-nedaqun начальствовать, управлять
bej человек, мужчина
bejingылbu мои люди, домашние, семейство
bejiot рождение человека
bejumaca убийца
bekexudaqun наклониться, приклониться

bekildedaqun расходиться, разлучаться, разводиться
bekilte порознь
bekылte, bekылысе-a порознь, врозь, особо
beldaqun помогать, пособлять
belemnadaqun готовить, приготовить
belemneli приготовить
belgы гортань, пищевод
belshejnik, belshejngul большак
beltepki попало вкось
ber'ne беглец, беглый
bergicee тетеря
bergukendaqun делать жирным, откармливать
beribdaqun заблуждаться
beridaqun потерять, утерять
berile расход
besheki-dabdaqun перейти на ту сторону
bi я
bicorin пожелтело (растение)
biodala брюшной плавник, нога животного
biodaqin раздавать, давать, отдавать
biodaqun отдать
bishым есмь, бываю
bitledun вместо, за
bodi пожар
bogыltan лунная (ночь)
boj'at пояс с серебряными бляхами
bomgan весь, все
bomuзor весь
boqat орех кедровый
bor кремень
borgandaqun расходиться, расселиться
borgomqandaqun разбрасывать, рассыпать
boridaqqun разделить
boridaqun разделять
bruma мера
bucedun место, где сидел
budaqqun отдавать
budul нога
bugaci голова рыбы
bugini учитель, начальник школы
bujun зверь
bula бедро, стегно
bule песок

bulun юкагирь *(sic!)*
burbuk волк
burguldaqun шевелиться
butenri больной, нездоровый
buuc очень бедный, бедняк

C
calban береза
camcanri хвост рыбы
canыj время наста - весна
caqabazaq, caqabaq собрание
caqaldaqan завертывать, обертывать
caqtaqun собрать
cargi сборщик, собирающий
carili жарь, нажарь
cegыcь крючек для рыбной ловли
cemcen мизинец
ciorit бусы
cobeqa доха, полушубок
cordodaqun ударять, бить
cukadaqun махать, обмахивать
cuptallaqun избавляться, спасаться
cuqa мужской половой орган
cuqacan птичка

D
dagымdaqun подходить, приближаться
dagымdaqun приблизиться, подойти
dalcili слушай, слышь
dali близко
dalin допускать, дозволять
dalrы сладкий, вкусный, жирный
darымat мотать, расточать
dashtaqun покрывать, одевать
de желч *(sic!)*
deji птица
delakkan раздетый, нагой
delkidakun колоть, расколоть
delmiri даром, ни за что
delum подать, ясак
delын голова рыбы
denirы широкий
depga ***(dengga?)*** деньги

depki навстречу, напротив
dercidaqun лежать
derim-kittequn отдавать (много раз) [очевидно, повторное действие – Е.О.]
derin рыло медведя
derin-kucukandakun успокаивать, давать маленький отдых
derkilaqtan восставать против
det луг
diat спускаться
dieshki в сторону леса или материка
diet опавшая игла лиственницы
digытin в четвертый раз
dikindaqun скрываться
diontagaj клей из рыбьей кожи
dirishindaqun убежать
dokun письмо, книга
dolaggan средний
dolagun средний палец
dolbo, jielqun dolbo ночью, совсем ночью
dolbu ночь
dolbu-dologontiki к полуночи
dologanni средина
doq'co письмо-рыба (вроде щуки)
doqamngы писарь (купца)
doqqan надпись
duk'ca мелкая рыба (морская)
dumajdalri думать, мыслить, размышлять
durdaqun гореть
dыgen четыре
dыgirme на четыре

E
e! jat bizin ну, ничего! ничего не значит
e! междометие воскл.
ebdы селезенка
eblыkinti висок
ecin такой же, подобный
ecinbishni подобный, такой
eddaqun спускаться, переходить вниз
edon гребень
edu умный
edзeshat гордый
egdi togun молния, "огонь грома"

egdi гром
egzen большой
egzen ынggaten перо, точно “большая шерсть утки”
egzen-iodaqun ворожить
egzen-ngeqtaqun больше
egzeridaqun увеличивать
ejdi целый
ejdu все
ejendaqun снимать
ejettaqun хотеть
ejieki вниз по реке
ekin сестра
el’in утес
elan mer тридцать
elangrы тройка
elaqan трижды
eldaqun встать
eldaqun стоять
eldы метать
ele сюда
elekum годный, стоющий, достойный
elekun да, так
elekын более, больше
elekын ладно, хорошо
elen здесь
elenadaqun класть, положить
elengun до сего времени
ele-tala туда-суда, на обе стороны, поровну
elgulon между, в середине
elgын водить
elgыгым уводить
elilatun третий
ellandaqun жалеть, сожалеть
ellandaqun сожалеть, сострадать
ellani жалость
ellanы сострадательный
elunumngen достойный, нужный, стоющий
emanrы снег
emashki обратно, назад
emdaqun прийти, дойти
emdы все внутренности
emdындiolam внутри
emebukandaqun оставить

emepты остающийся (во время кочевки)
emguruger расширять
emri приходящий
emudaqqun приносить
emum-cilti приходить
emum-ciltы, **emdekun** прийти
emurup наконец
emыdaqun принести
en'tikkы половинный, пустой
endaqun падать
engamtы морошка (ягода)
engeje, eng-bej богатый, богач; богатый человек
engi сила, крепость, мощь
engimang сильный, крепкий
engi-oshnesh'ы затрудняться, быть не в силах
entikce пустой, порожний
entri глухарь
entukun побеждать, преодолевать
entылgadaqun опустеть, пустеть
entылgыdaqan опоражнивать, пустым делать
erbeч гусь
erenіningi сегодня, в этот день
erestakun выгнать
eresunrun гоним бывало
ereulka рыбалка
ergыt тихий
eri цена
eribishым я есмь
erieli кругом, вокруг
erilken необходимый, цельный (sic!)
erkidaqun потрогать
ertil только
erun лопата
erыgыr совсем
erыgыr совсем, навсегда
eshamameltын не успеть
eshimek после, напоследок
eshimeq потом, на будущее время
eshimeq-shiqan приходи потом, погодя
eshni-tachinbi нельзя
eshpeudat умалять, считать ни за что
eshqun дешево
esni-tacinbish не, нет; не так, нельзя

ete дедушка
etem-torer молчать, ничего не говорить
ete-ukittaqun сновидение
etieshki недостаток
etikken муж, мужчина
eti-tegetti-tior пустое место, пустыня
ettaqun замедляться, задерживаться
eturi, etumga карауляющий, караульный
eum-colotten незанятый, т.е. просто ходящий
eumkun легко, дешево
eush'i лицемер
eushi-buuc очень бедный
eushum грозный, страшный
evkan годовалый теленок оленя
evtты легкие

G
gadaqun брать, принимать, получать
gadaqun взять, брать
gajdaqun беречь. сберечь, сохранять
galattequn искать
galын половина
gar сучек
garcidaqun просить
gcendaqun идти
gedemык затылок
gedon копье
gedon холм, гора, перевал
gel уже
geledaqun скучать, тосковать
genuddaqun нести
genurum вести
geu товарищ
geurым вторично, во второй раз
geusha друг, приятель
gilgen материковый человек, точнее якут
gilgы скопец
giondaqun говорить
giondaqun сказать, предупредить
girkilidaqun дружиться
girkuattaqun ходить
girkuattaqun ходить
girkыdaqun дружить

girkыdaqun подстилать
git голубица (ягода)
giudaqun вытрясти, отрясти
golala икра
gor далеко
gorduk поодаль, издали
goru долго, не скоро
gudendaqun любить, жалеть, целовать
gudenы любящий
guldaqun жечь, сжечь. топить
gunida продавать
gunika хромой, калека
gurgavcidaqun радовать *(sic! = работать.)*
gurguldadaqun двигаться, шевелиться
gushate орел
gut рост, высота, высокий
guzendaqun целовать
guziendaqun сожалеть, сострадать, ласкать, льстить
gыn мастер, умеющий делать
gырbы имя
gырbыdaqun называть, именовать

h

habaltaqun переламывать
habattal неприятель
hadaqqun принимать, получать
hadaqun знать
hadaqun слышать
hadaqun узнать, выведать
hadaqun узнать, признать
hadaqun услышать
hadarrellым, haptaqun рассердиться
hagdi-etiken старик, старец (почтит.)
hagын печень
haja верх, темя
hajdaqun разламывать
hajeldaqun разбиться, изломаться, ушибить
hajudaqun ломать, разрушать, разорять
hal рука
halgandaqun об'явить
halzidaqun пристыдить
halzidaqun устыдиться. посовеститься
halьzarin устыдился

halьzn aча бессовестный
halьzusha стыдливый
hamdaqun соединять, совокуплять
hamыc известный
hanattaqun покупать
handali давать знать
handangan глухарь
hangandaqun пришивать, зашивать
hangar дыра, отверстие
hangrы черный
hangыshli приоткрыть
hani родственник
hankandaqan рассказа, поведать
hanqazi сообщи, дай знать
hapan пар, курение
haramta ресницы
haramtы бровь
haran друг
haran постель; место для лежания и сидения в юрте
haratali купи
haratali купи
harattaqun продавать
hardaqun идти
hatattiekkar наточить, выточить, наострить
haudaqun придавить
hav знающий
havka хитрость, лукавство
hejej-biorum я от тебя
hejmettaqun спорить, прекословить
hekete беличий зад
hekita дерево, лесина
hekita-kiolan шишка, точно – ковш дерева
hektequn топтать
helbattaqun носить, таскать
helburi проводник, провожатый
heldaqun ненавидеть
helladaqon сообщить, дать знать
helta холод
heltong трут
helun ноздри
helzakteur веселиться
hen виски
hengымdaqun стать на колени

hengын колено
henneli продай
henrep мотать, расточать
hepkындaqun поймать, задержать
hepkындaqun растерзать
herdadun, herdalan под, внизу
herdaqun уважать. почитать
hergili-buterri половая болезнь, “болезнь внизу”
heri, herile дно, основание; низ
herkidaqun обвязывать
herkы штаны, панталоны
herkындaqun держать *{= hepkendaqun}*
herlaqun уйти
heruk мешок из камаса
heshepki вскользь
heshin стадо; топорище
het ива
hetikindaqun бегать
hetikындaqun бегать
hettadaqun бить, ударять, бичевать
hetыka берегущий
hetыkettaqun быть брошенным, покинутым
hetыгыллын ночь сделалась, наступила
heunudaqqun служить
hevdi туман
hezendaqun плясать
hezeni пляска
hi ты
hibro неровное место
hiedaqun убежать
hikым крепкий
hildaqun мучиться, страдать, бедствовать
hiltы кишка
hiltыk мешочек для трута
hiluga трудность
hilugandaqun мучить, наказывать
himngin когда темно станет, стемнеет
hingan тень
hinmandaqun выбрать
hinmandaqun выдрать, выдирать {= выбирать}
hinmandaqun избирать, выбирать
hintьki тебе
hioja обманщик

hiojaiodaqun прибавляться, умножаться
hiolani верх
hioli край
hionta глубина
hiontan иначе
hiontu-odin измениться, показаться другим
hiontы другой
hio-qingeidaqun слышаться
hiotan нечаянно
hiran дух, дыхание
hirengы густо, густой
hirindekun скатываться
hirkan нож
hishecin вечер
hitudaqun принуждать
hiudaqun ставить юрту
hiuli гасить, погасить
hognushandaqun трогаться
hogur когти
hokite-momi лодка из дерева
holican лисица
holin одеяло
holta холодный, студеный
holuqaccы с трудом
hondaqun отрубать
hongacan теленок
hongdaqun вопль
hongi дух-хозяин, господин
hongnuqandaqun расшевелить
honnan колебаться
honni, honыshli рубить; отрубать, срубить
hoqtaqon указать
hordaqun трогаться
horgomqandaqun распространять, распылять
hotadaqun ошибаться
hotarbun неверно, ложно
houlli бесноватый
hounun шевелиться
hounuru старательный, трудолюбивый, “шевеляшийся”
hourrum поправился, лучше стал
hu вы
hubar знак, примета
hucisandaqun колоть, заколоть

hucisendaqun колоть
hue брат
huj рана
hujdaqun разойтись
hujendequn расходиться, разводиться
hujikki вихрь
hujitkedaqun расходиться, разлучаться, разводиться
hujutkedaqun расходиться, разводиться
hukej зной, жар солнечный
hukichen утка
huklanadaqun давай спать (вместе)
huklemundaqun задремать, засыпать
huklen сон
huklen сон
hukleshindaqun спать, засыпать
hukshin горячий
hukulakandaqun покатить
hukutti учитель
hukutti учитель, наставник
hukuзhundaqun поворотить, оборотить
hukыttыn северное сияние
hulan'a красный
hulanga красный
hulanga-mina вино, точно – красная водка
hulani вверх по реке *{holaki}*
hule охра (краска)
hulerin окраска, крашение
huliduk на краю
hulin комар
hulten зола
huludaqun следить, выслеживать, идти по следу
huluk лишний
hulukun удобнее
humaqattaqun купаться, погружаться
humdaqun соединить
humtы брусника
hunat девушка
hungan клей из рыбьей кожи
hungdiзhindaqun прикасаться, дотронуться
hunge ветер
hungel кровь
hungellin дуть о ветре
hungkattakun воевать

hunki ступня
hunkidadaqun пнуть, толкнуть, ударить ногой
huntiki вам
hupkup'ee, hupkusek грамотный, ученик, учащийся
huqudaqun черпать
hur гнездо птицы
hurdaqu пойдем. идем
hurele бесконечный
hurelen на конец, к концу
huren конец
hureonedaqun положить начало
hurukendaqun посылать, отправлять
huruli начать будить, разбудить, нести
hururum унес, отнес
hurыgыn большой палец
hush'i лебедь
hut талина. ива
huttaqun обессилеть
huttaqun толкать
huttын стучать
hutыkытli выжимать (тело во время сонной болезни, чтобы просачивалась кровь)
hыdaqun сдирать шкуру с животного
hыlli жарь (на рожне)
hылqali вымой, вытри
hыrkын noquli снимай штаны

i

icik шиповник
icildaqun, icukendaqun показываться, показывать
icildedaqun, icildrum встречаться. встречать
icilrum показывать, являть
icun видимо, гласно, явно
icыldaqqun показаться
idaqun войти
ig; igылken шум; с шумом
ijaduk почему
ijaga-karbu что-нибудь
ijiebdы красивый, нарядный
ijiecen локоть
ijieka котел

ijielbon-ut постоянная юрта, “стоячая”, якутская, из дерева
ijielты табак
ijieltымkendaqun пропустить, миновать, пройти
ijiendi что с тобой? зачем это?
ijieshal глаза
ijudaqun заводить, вводить
ika песня, песнь
ikadakun петь
ikkiri кость
iksenзip дневать
ilbin-molan *{= dolan}* в пологу, внутри полога
ildaqun трудиться
ildequn веровать
ilgыsh жадный
ilkun Большая Медведица
ilkылken заметный, приметный
ilkын заметка, приметка
iludaqqun поставить, ставить
iludaqun поставить
ilundaqun вить аркан для ловли оленей
ilыng сухой
imadaqun закапывать. скрывать
imdej приходи, заходи
indike колено оленя
ingimdaqun зябнуть, стынуть
ingindaqun смеяться
ini-culliotten существующий, живущий
ini-engtongat жила, артерия, вена
inindaqun насмехаться
inindaqun смеяться
ining-doluqqontingin полдень, середина дня
inmendaqun кусаться. откусить
inmuhen ушко иголки
innы живой
innын день
intu игла *{= inme}*
inudaqun класть тяжесть, вьючить
inзiendaqun плесть, заплетать
ir *[перевода нет]*
irbet старый, ветхий
irgi хвост
irgutti читающий, воспитывающий
irgы мозг головной

irili свари, вари
irkedaqun кричать, орать, взывать
ishtanun терпеть, выдерживать
ishtaqun доставать
ishtaqun прийти, зайти; рвота
ishukendaqun удлинять, растить, вырастать
it зуб
itei лицо
itoqa порядок, закон
ittaqun видеть
jali, jami почему, для чего

K
kalba пояс, кушак с пороховницей
kalbandaqun опоясываться
kane щека
karat ухо
karatalkan имеющий уши
kelma-kunga, kelmaski работник, раб; работница
kendыt передняя часть тела (лопатка)
kengeli плохой, худой, злой
kengelis-emtavri с плохим намерением гостить
kenre отверстие, т.е. яма земли
keunga дупло дерева
kieokanduqun желать зла, проклинать
kimdaqun давить
kioja рог коровы или горного барана
kiola чашка, ковш
kiolamolrun жаждать, хотеть пить
kioldaqun пить
kiorgen меха кузнечные в виде двух мешков
kiotalkan; kiot должник; долг, уплата
kojiettaqun видеть
kojiettequn видеть
kokneu невестка
kokun умер. погиб
koptuzak брак, женитьба
kucukan-odaqun маленьким делаться, уменьшаться
kucukkan малый, мало
kukazan мор, эпидемия, смерть
kumtiori опрокинуть
kunga младенец
kungal дети

kupiez торговый человек
kымnыdaqun обнять, обхватывать

M
madakun убить, убивать
madaqun убить, погубить
malын убивающий
mandakun кончить, истощить
mang твердый
mangara сват
mangima мелкая рыбешка
mangnattaqun высватать
mangsie крепко, строго
mangзili червь
mata гость
meceshin-qandaqun отодвинуть, сдвинуть
megьn серебро
mejedaqun обижать, притеснять
meldaqun пробуждаться
melremkendaqun наполнять
melrim приходить в себя
men десять
menezen оседлый житель
mengejdaqun удивляться, дивиться, терпеть, страдать
mengejkic диво
menni таежный, дикий
mergettaqun печалиться, горевать
mergin-haganun возмущение, смятение
mergылkin глубокомысленный, имеющий много мыслей
mergын мысль, воля, ум
micidaqun, muculзandaqun возвратиться
miltunkundaqun окончить, сделать
milьtarakын наполненный
mina водка
minedaqun рвать
minedaqun резрезать, разделять
mingi мой
minhqa мелкая рыбешка вроде киявки (sic!)
mini себя
miotkын, mindrым умирать, кончаться
mocundaqun воротиться, обратиться
modan-dulin окончание
modaqtaqun оканчивать, кончать

modondoqun основать
modoqtaqun окончить, сделать
modьgi огниво
molietikrын тонуть, утопать
momi лодка
monodaqun суетиться, беспокоиться, тревожиться
montelshi осень
moqqoj нужда
mu вода
muda наводнение, потоп
mundrin киснуть, закисать
mundugan заяц
mune задний проход *{muke}*
mungkure мешок, сшщитый из оленьих шкур
murun лошадь
mutngi свой
muttaqun подвинуться
mыt мы
mьaldaqun пробуждаться
mьaun, meban сердце

N
nadan семь
nadan-mer семьдесят
nadanrы седьмой
naditan семь раз
nagrын якут, точно – лесной человек
nam море
namgandaqun быть приплюснутым, прилепиться
nandra кожа
nandrы шкура
nangili вытаскивать
naqqan *{naqat}*медведь
narga морской зверь, пятнистый, весом около 4-5 п.
naun вдова, вдовец
nehujence перекресток, расхождение
nejdaqun осуждать, бранить
nejimeteqqun разругаться, побраниться
neliken гнездо белки
nelki весна
nen собака
nengdaqun кланяться
nirekcan ручей *{birakcan}*

nisha бисер
noden удавиться
nogon он
nogrop влить
nogushandaqun вынуть, вытащить
nokice посох, трость
nokicen лось
nomoq мягкий
nomoq смирный
noqtaqun развязывать, показывать, указывать
noqtaqun повесить
nortidaqun *{portidaqun}* портить, вредить
nosielcik каторжник, “посельга”
nожidaqun запрещать, унимать
nuddaqun кочевать
nulgu-culliottel кочующий, переходящий с места на место
nunedeqqun разрезать
nushakcan молодой
nutuka {moteke} морской зверь, весом около 5-6 п.

N’
n’ajin часть, доля, пай
n’akalьcan утка востроxвостка
n’am *{ngin}*собака
n’ama сто
n’amash храбрый, смелый
n’amkandaqun гнать, разгонять
n’amыcan kunga девочка ребенок; самка
n’an’in небо
n’anga тихий
n’angshandaqun соглашаться
n’angshыraptak марать, пачкать
n’anqami палка, посох
n’ari холм, холмы
n’ari-kunga мальчик, ребенок
n’ejacчedaqun чернить, сквернить
n’eqmettaqun ссориться
n’erik десна
n’ierox спина
n’ilaka ерник мелкий
n’ingittaqun проклинать, бранить
n’ingtы корень
n’ioca лист

n’iocali-tangin зелень, цветок, растение
n’iocaraq чайник для заварки чая
n’iolaqun выходить
n’iolating обшивка вокруг платья [очевидно, упован – Е.О.]
n’ioltun-gobonmajin запад; сторона захода солнца
n’ioltunhun восход солнца
n’iomerin исхудавший, обессилевший
n’ioqa якут
n’iqын некто
n’ishылkan счастливый
n’obati белый
n’oltin солнце
n’ondaqun начинать
n’ondaqun начинать
n’onri передний
n’oromrop подкрасться, подойти тихонько
n’uci русский
n’ukshendaqun, n’ungshangadaqun советоваться
n’uldaqun пугаться, ужасаться
n’umguka рыболовный крючек
n’umindaur издеваться
n’ungin шесть
n’ungitын шестой
n’ungshanger совет, сговор, заговор
n’ungын-mer шестьдесят
n’urik волос
n’ushaldaqun советоваться, держать совет
n’ымgындaqun глотать, проглатывать. поглощать
n’ыqqan шея
n’ыrkudaqun затыкать

Ng
ngandekun идти
ngattaqun звать, созвать, пригласить
ngel передник, женская одежда
ngeldaqun? ngelылзер бояться. пугаться. страшиться
ngelымshi страшный, ужасный
ngengni весна
ngenudaqun нести, принести
ngenukendaqun послать, отослать
ngerikoli освещать
ngerimkendaqun сверить *светить*
ngerin светлый, чистый

ngerin сыт, сытый (sic!) *свет, светлый*
ngi кто
ngierngin выходить замуж
ngolecin ? *волк*
ngot горько, кисло
ngul-beje большевик, точно: красный человек
ngulelrым краснеть
ngun прямой, честный
ngun-ioqandaqun исправлять, поправлять
ngunыс прямо

O
odaqun исправлять, делать
oddaqun перестать, успокаивать
odolran идет дождь
odon дождь
odыгым умер, пропал (о звере)
ogongi ржавчина
ogorotnadaqun окружать. огораживать
ogun бедро, стегно
ojari грамотный человек, писарь
ojig верх
ojigor победить, взять верх
ojkecen рыбка
ojlan-nodaqun нападать врасплох, сразу
ojut одежда, верхнее платье
okat река
okta никогда
oktaul когда-нибудь, потом
okun' молоко, груди, соски
oldы рыба
ol-ek не верю, ложно
omkakan только один
omkat лоб
omngudaqun забыть
omon один
omutikar по одному
on'in глина
on'ukun палец (отросток руки)
ongot нос
ontы сапоги с мягкими подошвами из оленьей кожи
opo бабушка
oqq когда

oran-jauceli пастух: точно – караулящий оленя
orat трава
orocon самоназвание ламуты, от слова олень
oron олень (домашний)
oroshkot расход, отпуск, убыток
osh'ul камус
oshalkan виноватый, виновный
oshiqat звезда
oshtaq луг
otdaqun кончать, кончить
otьqun большой нож с длинной рукояткой

P
pasula осень ранняя
pokterelьn стрелок
pokterendaqun стрелять, выстрелить
proujan провизия, мука

Q
qabeu куропатка
qalьn широкий, обширный
qalььm искра
qappu горло
qarqidaqun подкармливать
qarqыganzы! **imzim** ожидай, жди - приду
qarqызym буду ждать, дожидаться
qatqidaqun ожидать, дожидать
qigilcik скрипящий, скрипучий
qojiedaqun посмотреть
qoqatan рукавицы меховые
qoritton-mongodaqun за уши драть
qot долг
qotuc-bioli просить в долг
qudiendaqun медлить

S
sirit adik *{alik}* медная посуда
sirit медь

T
tabattem выбирать
tabdamrak сквозь, насквозь
tacin так, также

taduk оттуда
taduk оттуда, потом
tajgit с той стороны
tajыl дурак, глупый
tala вот тут, вот там
tala, tali там, тот, туда
talan'an вон где, вон там
tala-tiorle на том месте
talaur там
talaur тут
tamdaqun платить
tangmattaqun считаться, рассчитываться
tangn'an рог оленя
tangun счет, расчет, число
taq соль
taqalqan соленый
tar настоящий, подлинный
tarabur еще, после этого, кроме этого
tarak ashali tarak etikelkeni? это замужняя женщина?
tarak hunadi? это – девушка,
taraqun тогда, в то время
targida та, другая сторона
targidala на той стороне
targыc с другой стороны
tarn'ikmutta вместе
tarran вот это
tarыshtы голова; председ. Род. Сов.
tashina большак; член родового Совета
taudaqun протянуть, растянуть
taumkandaqun предостерегать
teden постель
teejli накорми
tegili сиди, садись
telengdaqun рассказывать
temena завтра
temidaqun узнать, ощутить
tencik ходок, вестник
tengejdaqun обещать, известить
tenginbej скамейка *{tegenmej}*
tengmen ровный
teqtaqun сесть, садиться, сидеть
terecajdequn подтверждать, свидетельствовать
tericej свидетель

teru подушка
terudaqun заказать
teruldedaqun уславливаться
tesili вычисти
tettequn одеваться, надевать
teukendaqun посадить
tevta ягода
tezendaqun верить, доверять
tezettekun надеяться
tezettep надеяться
tidылkan испортиться (о погоде)
tiedaqun отнять, ограбить
tiekыt скоро
tiekыt скоро
tiekыt скоро, немедля, тотчас
tiennudaqun остановиться
tigenun сжимать
tigeruqun суживать
tigimdej скоро, теперь же приходи
tik ну
tiktaqun спуститься, остановиться
tiktaqun упасть
tikukendaqun спустить
tindaqun отпускать
tindaqun позволять, отпускать
tingundaqun затихать, утихать
tiongan пять
tiop рыба, меньше нельмы
tior земля
tioradaqun говорить
tioran nelumытымngы предатель, изменник
tioren слух, молва
tioren слово, речь
tioren-gioli ответь, слово скажи
tiortaki-nogrop подарок хозяину земли
tiotan чажи, меховые чулки
titeb *{titel}* прежде
tiukanni уронить, выронить, отпустить
tokushumdaqan поднимать
tollebishni есть на улице
tomkodaqun сохнуть, высыхать
tomkodaqun сучить нитки
tomn'idaqun плевать

tomqadaqun закрываться, запираться
tongneidaqun опасаться
tou огонь
toulkan огненный
toumcili смотри, берегись
toungcidaqun беречься, опасаться
tugecen облако
tugi зима
tulashki на дворе, вне юрты
tulda место около юрты
tulgaqun *{tuldaqun}* заряжать, закладывать
turkun заикаться
тыgaqun узкий, тесный
тыngын грудь
тыrgымыс пешком
тырымkettaqun сравнивать, уподоблять

U
ucaq конь, верховой олень
ucc дорожка, тропинка
ucukendaqun открыть, отличить
ucыram вскочил
udaqun садиться на
uja сердитый, злой, дикий
ujgic сверху
ujun девять
ujungru девятый
ujun-mer девяносто
ukandaqun заставлять делать
ukcendakun сговариваться
ukcenik рассказ
ukcenuk разговор
ukebe горбуша (рыба)
ukundrum рыбьи пупки
ukundula-ukrын грудной, питающийся грудью
uladaqun кидать
ulak bej лукавый, лживый человек, обманщик
ulak обман, ложь
ulandaqun бросать, кидать
uldan эхо
uldaqun вырывать
uldы мясо
ulekittaqun жребий

ulekki белка
ulgumni спроси
ulittaqun накормить
ulitti кормящий
ulqudaqun смешать
umiri *{uniri}* меновщик, разменщик (купец)
umn'in единственный, только это, последний
umul сова
umuli нелей, наливай, дай
umun-kunga первый ребенок, первенец
umut-hiolla выше
umutte-hukledaqun давай (вместе) спать
umuttu baldысса вместе родившиеся [??? – E.O.]
un'qan ложка
un'ungun палец указательный
ungkuli вылить, налить
unkudaqun лить, отливать
unut еще
unыjзak место торговли
unыri продающий
ur брюхо, живот
urekcen hangara пещера, отверстие в горе
urekcen гора
urgiodaqun тяжелеть, отягощать
urgushibnadaqun тяжело наказать
urkupun дверь
uruli вытащи, вынимай
uten изба рубленая
utlu заплата

IO
iocedi клей рыбий
iodani n'okrы делаться, сделаться
iodaqun делать. сделать
iokanga гагара
ion как
ion'adaqun связать, привязать, вязать
ionaqan каково
ionqaqanda как-нибудь
iontacin как же?
iopece повязка, обвязка
iotel давеча

З

зajdaqun прятать
зajitты-tior скрытое место
зangrы десятый
зargыdaqun ругать
зaudaqun держать, подержать
зaudaqun задержать, поймать
зaugandaqun поручить
зaugdaqun ловить, хватать
зauldыqalrы бить по рукам
зebdaqun есть, кушать
зebзe! ешь!
зegiltiki ulburi повороти налево
зegыntы левша
зelikki горностай
зelumkun тайно, скрытно
зemkan голод, голодовка
зemulli голодный
зemumuldым хотеть есть
зiorduka второй
зol камень
зololqan каменистый
зoludaqun вспомнить, помнить, припомнить
зoncidaqun завидовать, похотеть
зondaqun вспоминать
зu юрта, жилище
зugurman дорога, тропа
зulbadaqun жениться, точно - обзавестись домом
зulngiыt tioreshkan разговаривать, начать говорить
зultы морской зверь (белуха) весом около 30-40 пуд.
зulu первый
зuluguc-hordaqun идти впереди
зulugur начало
зur два
зurduka дважды
зur-mer двадцать
зurызur оба вместе
зushkan источник, сопка
зыlымkын тайный, скрытный

Числительные
1 – **umun**

2 – **зur**
3 – **elan**
4 – **digын**
5 – **tongon**
6 – **n'ungun**
7 – **nadan**
8 – **зapkan**
9 – **ujun**
10 – **meen**
11 – **men-umun** [думаю, что будет umun-jыlыk. – Е.О.]
12 – **men-зur** [зur-jыlыk. – Е.О.] и т.д.
20 – **зur mer**
30 – **elan-mer** и т.д.
100 – **n'ama**
1000 – **tikicca**

Местоимения личные
я – **bi** мы – **mut**
ты – **hi** вы – **hu**
он, она, оно – **nongon** они **nogotton**
мне – **mindu** нам – **muttiki**
тебе – **hindu** вам – **huntikki**
ему – **nogontikin** им – **nogar-tigittan**

кто – **ngi**
кому – **ngidu**
где, куда – **ile**
сколько – **addi**

делай – **oli**
делаю – **orin**
делать – **odaqun**
делаем – **ottap**
делали – **orip**
сделали – **osup**

У автора, очевидно, какой-то недостаток слуха [Е.О.]

Оглавление

ПредисловиеПредисловие……
…….3
Юкагирско-русский словарь……7
Эвенско-русский словарь……30